

*Et il y eut un esprit
dans l'Homme*

Jean Bottéro et la Mésopotamie

Travaux de la Maison René-Ginouvès
Collection dirigée par Pierre Rouillard

***Et il y eut un esprit
dans l'Homme***

Jean Bottéro et la Mésopotamie

Textes édités par
Xavier FAIVRE, Brigitte LION et Cécile MICHEL

De Boccard
11, rue de Médicis 75006 Paris
2009

DIRECTEUR DE LA COLLECTION

Pierre ROUILLARD (CNRS)

COMITÉ DE LECTURE

Michael DIETLER (Université de Chicago)

Henri DUDAY (CNRS)

Anne-Marie GUIMIER-SORBETS (Université Paris Ouest Nanterre – La Défense)

Michael HOUSEMAN (CNRS)

Philippe JOCKEY (Université d'Aix-en-Provence)

Anne-Marie PEATRIK (CNRS)

Catherine PERLÈS (Université Paris Ouest Nanterre – La Défense)

Paul SANT-CASSIA (Université de Durham)

Didier VIVIERS (Université libre de Bruxelles)

MISE EN PAGE

Xavier FAIVRE (CNRS)

Brigitte LION (Université François-Rabelais – Tours)

Cécile MICHEL (CNRS)

COUVERTURE

Martine ESLINE (CNRS)

Xavier FAIVRE (CNRS)

ILLUSTRATION DE LA PREMIÈRE DE COUVERTURE

Photographie de Jean Bottéro ; archives d'Alain et Françoise Bottéro.

Travaux de la Maison René-Ginouvès

1 - *De la domestication au tabou. Le cas des suidés au Proche-Orient ancien*, B. LION et C. MICHEL (éd.), 2006.

2 - *La Macédoine. Géographie historique, langue, cultes et croyances, institutions*, M. B. HATZOPOULOS, 2006.

3 - *Studia euphratica. Le moyen Euphrate iraquien révélé par les fouilles préventives de Haditha*, C. KEPINSKI, O. LECOMTE et A. TENU (éd.), 2007.

4 - *Les écritures cunéiformes et leur déchiffrement*, B. LION et C. MICHEL (éd.), 2008.

5 - *Essai sur le tissage en Mésopotamie des premières communautés sédentaires au milieu du III^e millénaire avant J.-C.*, C. Breniquet, 2008.

Colloques de la Maison René-Ginouvès

1 - *Autour de Polanyi*, Ph. CLANCIER, F. JOANNÈS, P. ROUILLARD et A. TENU (éd.), 2005.

2 - *La chasse. Pratiques sociales et symboliques*, I. SIDÉRA, E. VILA et E. ERIKSON (éd.), 2006.

3 - *Mobilités, immobilismes. L'emprunt et son refus*, P. ROUILLARD, C. PERLÈS et E. GRIMAUD (éd.), 2007.

4 - *L'eau. Enjeux, usages et représentations*, A.-M. GUIMIER-SORBETS (éd.), 2008.

5 - *Portraits de migrants, portraits de colons I*, P. ROUILLARD (éd.), 2009.

© De Boccard, 2009

<http://www.deboccard.com>

ISBN 978-2-7018-0261-9

ISSN 1954-863X

TABLES DES MATIÈRES

<i>Avant-propos</i> X. Faivre, B. Lion et C. Michel	IX-X
<i>Introduction</i> X. Faivre, B. Lion et C. Michel	XI-XVI

LORSQUE LES DIEUX FAISAIENT L'HOMME

<i>Deux hymnes sumériens à Utu</i> A. Cavigneaux	3-18
<i>Du bon usage de la mythologie mésopotamienne</i> M.-G. Masetti-Rouault	19-29
<i>Divin regard. Note sur le rôle du visible dans la mythologie mésopotamienne</i> L. Bachelot	31-40
<i>Le cycle de Ninurta ou les heurs et malheurs d'un héros divin</i> J.-D. Forest	41-54
<i>Quelques notes sur l'épisode des « cinquante noms de Marduk »</i> E. Matsushima	55-64
<i>Jean Bottéro et le « Juste souffrant »</i> C. Herrenschildt	65-71

DIVINATION ET ESPRIT SCIENTIFIQUE

<i>Exorcisme et chronomancie selon STT 2, 300</i> J.-J. Glassner	75-81
<i>Science and Reason in Ancient Mesopotamia</i> J. Ritter	83-103

<i>Le Manuel de l'exorciste d'Uruk</i> Ph. Clancier	105-117
--	---------

LES « CODES DE LOIS » MÉSOPOTAMIENS

<i>Les décrets royaux et les affaires familiales : pour une nouvelle approche</i> M. Rede	121-142
<i>La pratique de la justice à Ougarit</i> F. Malbran-Labat	143-153

LA PLUS VIEILLE CUISINE DU MONDE

<i>Pots et plats</i> X. Faivre	157-182
<i>Boire de la bière en Mésopotamie...</i> C. Breniquet	183-196
<i>« Dis-moi ce que tu bois... » Boissons et buveurs en haute Mésopotamie et Anatolie au début du II^e millénaire av. J.-C.</i> C. Michel	197-220
<i>Le goût des autres</i> F. Joannès	221-236
<i>Les repas du Grand Roi en Babylonie : Cambyse et le palais d'Abanu</i> G. Tolini	237-254

LA FEMME DANS L'ASIE OCCIDENTALE ANCIENNE

<i>Free love in Babylonia ?</i> J. S. Cooper	257-260
<i>De l'ama-gal en d'Ebla à la Valide Sultan ottomane. L'importance de la « mère du roi » dans le Proche-Orient depuis la plus haute antiquité</i> M. V. Tonietti	261-274

LES MORTS ET L'AU-DELÀ

La mort, les mortes
B. Lion 277-290

La symbolique des matériaux précieux dans le Cimetière Royal d'Ur
M. Casanova 291-306

ANNEXES

Bibliographie de Jean Bottéro
A. Bottéro 309-341

Sigles et abréviations 343-346

DEUX HYMNES SUMÉRIENS À UTU

*Antoine CAVIGNEAUX**

À Jean et Pény, en souvenir reconnaissant.

Résumé

Édition en copie, transcription et traduction de deux hymnes sumériens au dieu-soleil Utu/Šamaš provenant des fouilles irakiennes de Tell Haddad/Meturan.

Mots-clés : Mésopotamie, religion, sumérien, dieu soleil, Meturan.

Abstract

Copy, transliteration, and translation of two Sumerian hymns to the sun-god, Utu/Šamaš, from the Iraqi excavations at Tell Haddad/Meturan.

Key words : Mesopotamia, religion, Sumerian, sun-god, Meturan.

Je me rappelle avoir entendu fréquemment Jean Bottéro souligner l'importance du dieu-soleil, presque absent de la mythologie, mais bien présent dans la conscience des Mésopotamiens. Pour rendre à Jean Bottéro l'hommage que je lui dois, j'aurais dû offrir une étude plus poussée, que je n'ai encore pu réaliser ; en attendant, manière de lui dire au moins adieu, je publie deux textes sumériens inédits. Il s'agit des deux hymnes à Utu mentionnés dans CAVIGNEAUX & AL-RĀWĪ 1993 : 94-95. Le premier est surtout hymnique, avec un caractère didactique assez prononcé (du moins pour ce qui en est resté), l'autre contient une des quelques prières sumériennes à Utu qui nous soient parvenues de l'époque paléo-babylonienne, et qui intéressaient considérablement Jean Bottéro, comme tout ce qui touche à la religion et à la pensée mésopotamiennes. Les graphies particulières à ce genre de textes de Meturan rendent la compréhension parfois très hasardeuse.

1. H 180+

Grande tablette cuite à une colonne, clairement écrite, mais avec une large cassure au milieu de la face et deux grandes lacunes difficiles à évaluer au début et à la fin. Noter la distinction, caractéristique de certains textes de Meturan, entre un (l. 21', 33', 34' et passim) et ka lam (l. 40', 51').

* Université de Genève, Unité de langues et de civilisation de la Mésopotamie. J'adresse un grand merci à Margaret Jaques, Grégoire Nicolet, Anne-Caroline Rendu-Loisel et Viviane Siffert qui m'ont aidé pour la rédaction de cet article. Damas, 23 avril 2009.

- 1'. [...] ^hal-^hal-la¹
2'. [...] m]a^h-a gub-ba
3'. [...] x-la ^he-du₇
4'. [...] ^dnin-líl-le ki-á^g
5'. a-zi x [...] x-la tu-ut-tu
6'. en maš-tab⁷ x [...] sipa sa^g kukku₅-ga
7'. ur-sa^g kalag-g[a ...] sul gaba-ri nu-tuku
8'. ^dutu máš-su gal ní^g-n[am-m]a [(xx)] KA di^gir-re<-ne>-da gub-ba
9'. ^rutu di-ku₅¹ ma^h an-ki-kam du₁₁-ga-a-ni GAN.PA nu-dù
10'. an-úr-ra gal-le-éš gub-ba-a-ni ùlu^{lu} kur-kur-ra dul-lu
11'. še-er-zi-da nu₁₁⁷ gal an-ki x ^rní^g zi ^gá[ál...]
12'. a-ra-al-la šà-bi na-me nu-zu x x x [...]
13'. a-ab-ba ^rx¹ [xx] ^rx¹-a-ra gaba-bi za-e [...]
14'. ^da-n[un-na di^gir gal-gal]- ^re¹-ne nam tar-ra-da [...]
15'. mu₇[mu₇ ... z]a-da nu-me-a eš-bar nu ^gá-^gá
16'. sul ^d[utu za-da nu-me-a x n]u-^hu^g-a⁷ ^rgi⁷¹-ga úš-ta nu-um-z[i]
17'. ^rsul ^d[utu za-da nu-me-a ...]x kur-kur-ra nu-um-^rx¹ [...]
18'. [...-r]a nu-^gá-^gá a-ni ad ^rx¹ [...] / nu-ub-gi₄-gi₄-^rx¹
19'. [...] lú zi máš kí^g-kí^g [...]
20'. [...] ^rx¹ lú érim lú ^hul [...]
21'. [...] ^rx¹ ^den-líl-lá dúb-ba UN [...]
22'. [... n]u-ub-TAK-ke₄ PA.DŪN⁷ nam-t[i-la⁷ ...] / [...] ^rx¹-si-ig-ga
23'. [...] ^rx¹-ma za-e šu-sa₆-ga di[^gir-ra-na-šè] / mu-ši-i[b-gi₄-gi₄-in]
24'. [... maš-š]u-SŪ-SŪ sa^g ^rxxx¹[...]
25'. [...] ^rx¹-ke₄ ki ^rx¹ [...]
26'. [...] -bi EN.ME[.LI⁷ ...]
27'. [...] en nu B[U⁷ ...]
28'. [... maš] anše ní^g-úr-[limmu ...]
29'. [...] ^rx¹ e [...]
30'. ^rx x¹ [...] ^rx x¹ [...]
31'. en-na ^rmu ma^h-zu¹ la-ba-an-pà-da mu-an-n[a la-ba-an-p]à
32'. sul ^dutu za-da nu-me-a di^gir lú-ùlu-ke₄ nam-tag-ga [... nu-...]-du₈
33'. sul ^dutu za-da nu-me-a ^dgēštin-an-na dub-sar ma^h a-^rra-li-ke₄¹ / im nam-ti-la-ka-a-né
mu lú nu-un-gub-bé
34'. sul ^dutu za-da nu-me-a ^dnin-^giš-zi-da gu-za-lá kur-ra-ke₄ / á-á^g-^gá ù^g lá-a igi nim-
ma-kam sig-šè nu-un-tùm
35'. sul ^dutu za-da nu-me-a gada ^gar-ra ^den-líl-lá-ke₄ ki di^gir gal-gal-la-ne-kam šuku ^ha-
la šúm-ma-ba bansur⁷(GIŠ.ŠUKU)-ba nu-^gá-^gá
36'. sul ^dutu za-da nu-me-a alan di^gir gal-gal-la-ne-kam ka-bi nu-un-du₈-^he
37'. sul ^dutu za-da nu-me-a eri ki bir-ri-a ki-bé-eš nu-ub-gi₄-gi₄-ne / ^da-nun-na sun₅-sun₅-
na-bi-da ki-šú-bé-éš ^ha-pa-ab-ke₄-ne
38'. sul ^dutu za-da nu-me-a ^hI.GAD tur-tur-re SU-DU-UK nu-ub-ta-ke₄ / gána lugal-a-
ni-ir ^giri si nu-ub-si
39'. sul ^dutu za-da nu-me-a en ^gi₆-pàr-šè lú-^hu^g-^gá lagar š[ùd-d]è šu si nu-ub-sa₆
40'. [sul ^dutu z]a-da nu-me-a nam-sipa kalam-ma-šè lugal nu-íl-lá
41'. ^rsul ^dutu za-da¹ nu-me-a lugal ki á^g di^gir-re-e-ne-ra ^{gis}gīdri ní^g si-sá šu-né nu-^gá-^gá
42'. ^rsul ^dutu za-da nu-me-a silim-a ki-ta-a-da mí du₁₁-ga lú lú-ra nu-^gál

- 43'. ʀsul¹ ^dutu za-da nu-me-a dam dam nu-TUKU-TUKU at-ta dumu GIŠ.TÚG.PI nu-ĝá-
ĝá
44'. [su] ^dutu en gal an-ki šú maḥ-a-ni zag nu-sá
45'. KA×X -da dumu ^dnin-gal-la nam-maḥ-zu ga-àm-du₁₁
46'. la-ḥa-ma ʀ^ogú-dumu¹-^dutu dumu a-ab-ba-ke₄-ne °gú sic!
47'. gidim ḥul-lu maškim ḥul-lu diĝir ĝi₆-ù-na
48'. niĝ-nam ḥul-ḥulu-dè edin pa-ri-ma šu al-TAK-TAK-ke₄
49'. ur-saĝ sul ^dutu zi ʀx x UD¹.DU-a-zu-ne ki-ʀKIN⁷¹ mu-un-da-ab-ba
50'. kiši₈-gin₇ ki-in-da-ra ba-ʀan-di¹-ne-eb-ku₄-ra-šè
51'. ^dutu ugu kalam-ma gal-bi gub-ba-ta
52'. niĝ zi niĝ lul-a igi-zu-šè è-a ab-dib-bé-ne
53'. ^{un^{du}}sen-gam-me zú gal-gal-la-zu érim-e sa dib-bé
54'. sa-bar maḥ-ḥa ḥul-lu mu-un-dul-lá
55'. si-sig-ga kalag-ga saĝ LÚxKÁR ÉŠ mu-un-na-an-gi₄ za-e an-ta gi₄-gi₄ šu-ni bí-íḫ-
[dab₅-en]
56'. kur-kur saĝ kukku₅ zi ĝál-la ama a-a ʀtu x x x x ḥé-mu-e-x¹ [...]
57'. [x x x] ʀ^dnin-gal-la [...]
...

- 1'. ... qui distribue ...
2'. ..., debout sur un magnifique ...
3'. ... digne parure de ...
4'. ... aimé de Ninlil.
5'. ... qui engendre (?) ...
6'. Seigneur ..., pasteur des têtes noires.
7'. Puissant champion, ... preux sans rival.
8'. Utu, grand expert en toutes choses (?) ... au service des ordres divins.
9'. Utu est le juge suprême de l'univers, dont la parole est irrévocable.
10'. Quand il se tient dans sa splendeur à l'horizon, c'est une tornade qui couvre tous les
pays.
11'. Éclatant lumineux de l'univers ... les êtres vivants ...
12'. Les enfers, dont nul ne connaît l'intérieur, tu les [éclaires (?)]
13'. La mer, ..., c'est toi qui [en fait scintiller (?)] la surface.
14'. [Tu assistes (?)] les Anunna, les grands dieux, pour déterminer les destins.
15'. L'exorciste, sans toi, ne prend pas de décision ...
16'. Preux [Utu, sans toi, le cœur du dieu (?)] n'est pas apaisé, le malade (?) ne se relève
pas de sa maladie mortelle.
17'. Preux [Utu, sans toi, ...] ne ... pas sur les pays.
18'. [Preux Utu, sans toi ...] ne placerait pas ... pour ..., son père ne (lui) donnerait pas de
conseils.
19'. [Preux Utu, sans toi ...] le juste qui cherche à obtenir un oracle ...
20'. [Preux Utu, sans toi ...] le méchant, le mauvais ...
21'. [Preux Utu, sans toi ...] d'Enlil ...
22'. [Preux Utu, sans toi ...] ne ... pas, la montagne (?) de vie ne ... pas ...
23'. [Preux Utu, le malade ...], c'est toi qui le remets entre les mains bienveillantes de son
dieu.
24'. [Preux Utu, sans toi ...] le devin ...

- 25'. [Preux Utu, sans toi ...] ...
 26'. [Preux Utu, sans toi ...] l'oniromancien ...
 27'. [Preux Utu, sans toi ...] ...
 28'. [Preux Utu, sans toi ...] chevreaux, ânes, tous les quadrupèdes [de la steppe ...]
 29'. [Preux Utu, sans toi ...] ...
 30'. [Preux Utu, sans toi ...] ...
 31'. [Preux Utu,] tant que ton nom grandiose n'a pas été invoqué, le nom d'année ne peut être révélé.
 32'. [Preux Utu, sans toi] le dieu personnel de l'homme n'annulerait pas la [grave] faute.
 33'. [Preux Utu, sans toi] Geštinana, grand scribe des enfers, n'inscrirait pas le nom de l'homme sur la tablette de vie.
 34'. [Preux Utu, sans toi] Ningišzida, chambellan du monde inférieur, ne porterait pas les instructions aux multitudes du nord au sud.
 35'. [Preux Utu, sans toi] le (prêtre) d'Enlil aux habits de lin, dans les lieux où on donne aux grands dieux leur part et leur ration, ne placerait rien sur les tables.
 36'. Preux Utu, sans toi on n'ouvrirait pas la bouche aux statues des grands dieux.
 37'. Preux Utu, sans toi on ne restaurerait pas les villes dispersées, si bien qu'en y réintroduisant les Anunna on peut en refaire des lieux de culte.
 38'. Preux Utu, sans toi les petits ... ne se réjouiraient (?) pas, les champs ne prospéreraient pas pour leur propriétaire.
 39'. Preux Utu, sans toi le prêtre en ne serait pas élu à la résidence du gipar, le prêtre la gar ne placerait pas correctement les mains pour la prière.
 40'. Preux Utu, sans toi le roi ne serait pas élevé au pastorat du pays.
 41'. Preux Utu, sans toi on ne remettrait pas aux mains du roi bien aimé des dieux le sceptre de justice.
 42'. Preux Utu, sans toi il n'y aurait ni politesse, ni tendresse entre les hommes.
 43'. Preux Utu, sans toi on ne se marierait pas, le père n'instruirait pas le fils.
 44'. Preux Utu, grand seigneur dont la grandiose emprise sur l'univers est sans égale,
 45'. ..., fils de Ningal, je veux proclamer ta grandeur.
 46'. Les *lahmu* velus, les bisons monstrueux fils de la mer,
 47'. les fantômes méchants, les « veilleurs » méchants, les dieux nocturnes
 48'. parcourent la steppe désertique sans rien épargner.
 49'. Champion, preux Utu, à ton apparition, ils cherchent (un refuge?) devant toi (!),
 50'. comme des fourmis ils rentrent dans les crevasses.
 51'. Utu, quand tu te dresses dans ta grandeur au dessus du pays,
 52'. on sort et on fait passer (?) devant ton regard vérité et mensonge.
 53'. Ta scie aux énormes dents, qui accroche (?) le méchant,
 54'. ton gigantesque filet recouvre le mauvais.
 55'. Un faible qu'un fort aurait opprimé, tu interviens (pour lui), tu [prends] sa main [...]
 56'. Des êtres vivants de tous les pays, [comme (?)] leur propre père et leur propre mère [...]
 57'. [... fils (?)] de Ningal ...
 ...

Commentaires :

- 11'. Comme le signe BÚR semble être représenté par une forme proche de ŠIR (voir ci-dessous remarque à la l. 37'), je propose (avec hésitation) d'attribuer au cinquième signe de la ligne, que je ne peux identifier, les valeurs de ŠIR et de ses dérivés.
- 31'. Cette ligne semble prouver que les Mésopotamiens analysaient mu-an-na comme « nom (du nouveau cycle) céleste » et que mu « année » est une abréviation.
- 34'. lá-a < lu-a.
- 35'. Pour la lecture BANSUR¹ comparer la forme du signe dans GELLER 2001 : 228, 4 (ca KAŠ+NINDA).
- 37'. Pour SUN₅ (si le signe est bien interprété), on a la même forme dans H 150, l. 12 et 67. Ki-šú-bi-éš pour ki-šu-peš/peš₆.
- 38'. La première apodose est interprétée (avec beaucoup de réserves) d'après sù-du₁₁-ga : *rīšātu* (CT 51, 168 ii 27), équation sans doute incorrecte (taxilexie ?).
- 39'. lú-ḥuḡ-ḡá pour *nu-ḥuḡ-ḡá(ḡe₂₆).
- 45'. KA×X = mu₇ *ramāmu* (avec des sons puissants) ? Mais la syntaxe ne serait pas bonne, on attend plutôt une épithète d'Utu.
- 48'. Peut-être confusion entre kuš_x-tag et šu-dag.
- 49'. Le verbe fini est peut-être ki-kíḡ + du₁₁/e. Peut-être aussi confusion avec šu-kin + dab « se prosterner » (voir CIVIL 1976 : 184-187).
- 50'. L'image se retrouve dans les mêmes termes dans Lugalbanda II 83.
- 53'. Erreur pour nu-dib-bé (« auquel le méchant n'échappe pas »), par anticipation de sa-bar (= sa-pàr) de la ligne suivante?

2. ^dUtu ur-saḡ ^dUtu máš-saḡ

Le texte principal provient de Tell Haddad-Meturan, où on a aussi découvert un petit extrait scolaire, qui montre que l'œuvre était populaire à Meturan dans l'enseignement et peut-être aussi dans quelque forme de liturgie, tout comme peut-être à Suse (témoin C), mais pas seulement là-bas. L'incipit apparaît aussi dans le catalogue de Nippur STVC 41 f.(?) 12 entre ^dutu gu₄ ḥuš « Utu, taureau flamboyant » et ^dutu è-ma-[ra] « Utu, lève-toi pour moi » (voir sur ce catalogue HALLO 1975).

Comme on peut le voir dès le premier coup d'œil à la traduction (qui mérite à peine ce nom), j'ai encore très mal compris le texte. Cependant le peu qui me paraît clair me semble pouvoir susciter la réflexion. Utu n'apparaît pas seulement comme le dieu transcendant et omniscient, en même temps bienveillant et soucieux de la bonne marche de l'univers comme dans l'hymne précédent ; il est aussi le dieu sans caprice, contrairement à

ses collègues du panthéon, redoutable seulement pour l'injuste, et il peut être le suprême recours de l'individu en détresse.

Après une introduction hymnique qui souligne le rôle d'Utu comme garant de l'équité et du fonctionnement du monde en général, le texte passe à une prière d'un ton beaucoup plus personnel, où le suppliant se tourne vers Utu pour lui demander de l'aider à comprendre sa destinée. Malheureusement les dernières phrases sont si obscures qu'on ne comprend guère le processus du dénouement, si ce n'est que le suppliant, comme dans la conclusion de nombreuses incantations médico-magiques, espère le retour à une relation normale avec son dieu personnel.

A = H 150 ; tablette à une colonne comprenant à l'origine le texte complet. Noter la distinction entre un (l. 15, 25 et pass.) et kalam (l. 5) comme dans H 180+ : l. 1-25 ; 44-71.

B = Tell Haddad secteur 1, sans numéro (boîte 238) ; petite tablette scolaire rectangulaire écrite dans la longueur avec un extrait de cinq lignes ; copie F. Al-Rawi : l. 12-16.

C = MDP 27, 287 ; tablette scolaire apparemment du même type que B, mais écrite sur les deux faces : l. 1-7 ; 14-16 + une ligne non identifiée.

D = VS 10, 212 (collations M. Krebernik) : l. 47-71.

E = BM 78614 revers. N. Wasserman, *ASJ* 19, 1997 : 262 et 266. La face appartient peut-être à notre texte mais ce n'est pas sûr. l. 55-60.

1. A : ^dutu ur-saĝ ^dutu máš-saĝ
C : ^dutu ur-[saĝ] / ^dutu máš-[saĝ]
2. A : ^dutu ur-saĝ diĝir-E.RE-ne
C : ^dutu ur-saĝ diĝir-re-e-[ne]
3. A : ^dutu máš-saĝ ^da-nun-na-[ke₄-ne]
C : ^dutu máš-saĝ ^da-nun-na-ke₄-ne
4. A : ^dutu di-ku₅-maḥ a-a saĝ-kukku₅-ga
C : ^dutu di-ku₅-maḥ a-a saĝ-kukku₅-ga
5. A : ^dutu en ka-aš-bar saĝ-èn-tar kalam-ma
C : ^dutu en ka-aš-bar saĝ-in[?]-tar¹ kalam-[ma]
6. A : diĝir-E.RE-ne unu₆ ki ĝá-ĝá
C : diĝir-re-e-ne TE.[UNU ki] ĝá-[ĝá]
7. A : ^da-nun-na-ke₄-ne šuku šúm-mu
C : ^da-nun-ke₄[?]-ne [šuku] ¹šúm¹-mu
8. A : ^dutu si-ĝar an-na-ke₄ ĝál maḥ TAKA₄-TAKA₄
C : ...
9. A : ^{giš}ig an-na-ke₄ sila-ba bí-in-du₁₁
10. A : I.DUB(!) an-na-ke₄ dalla è-a teḫi-teḫi(UM-UM)
11. A : diĝir an-na-ke₄ ma-ra-su₈-ge-eš
12. A : diĝir ki-ta gú mu-ra-sun₅[?]-sun₅[?]-ne-eš
B : diĝir ká gú mu-ra-su-¹si¹^o-ne-eš ^oforse ¹su¹
13. A : ^dutu ka ba-zu KA šu ḥa-pa-ĝar
B : ^dutu ka pa-zu KA šu ḥa-pa-ĝá-al

14. A : ^dutu ad-da nu-sig₁₁-me-en
 B : ^dutu ad-da nu-uš-ki-mi-en
 C : ^dutu at-ta⁷ nu-siki-me-en
15. A : ^dutu ama BA nu-mu-úkuš-me-en
 B : ^dutu ama ú-mu-un-ku-šu-^hé^o °forse uk?
 C : ^dutu ma(ama⁷) nu-um-a-^rx¹-me-en
16. A : ^dutu ki-gul-la šu-^gar-gi-ne-me-en
 B : ^dutu ki-^rgul¹-lá šu-^gar-gi-ne-mi-en
 C : ^dutu ki-gul-la šu-g[ⁱ₄]-i-ne-me-en
17. A : máš-anše ní^g-úr-limmu zi-zi la^h₄-la^h₄ pú⁷ ú-a-šè ki-nú
18. A : ^rdutu¹ ní^g gi-na ki á^g
19. A : [x]x zi-da UD.SA^hAR DIB⁷ šúm-mu
20. A : [x x] ^rru⁷-^gú⁷-ta-zu-ne
21. A : [x x x] ^rx x¹ si-dù-zu mul-mul
22. A : [x x x an] -^ršà-ba¹ ku₄-ku₄-da-zu-ne
23. A : [...] ki àm-ši-^rx¹[...]
24. A : [...] an-na IGI [...]
25. A : [...] ^gú mu-un-x[...]
26. A : [...] x mu-[...]
 ... (lacune)
- (A revers)
44. A : [^dutu ...] ^rza-e¹-da nu-me-a lul⁷-lá bí-in-d[u₁₁]⁷
45. A : [x x n]a-an-dù-dù nu-mu-un-da-sa₆-s[a₆ (...)]
46. A : [nam-ti⁷ l]ú-ùlu igi ní^gin-na-a-kam
47. A : [tu]kun-bi lú-ùlu ta ùlu-šè al-til
 D2' : [...] lú da-[rí-šè⁷ ...]
48. A : ^rá⁷ ^gig-ga ní^g GIG-ra ^hé-en-du lú-ùlu ba-ra-an-^gig-ga
 D3' : [...] -ga ní^g la-ra-[a^h]⁷-ta ^hé-du lú-ra ba-x[...]
49. A : nam-ti ug₅ ^gid-da zú ba-an-kéš
 D4' : [...] ug₅-ge-dè zú ba-da-an-kéš
50. A : ù nam-ti-la ug₅-ga ba-ra-an-da-si-a
 D5' : [...] ug₅-ge-dè ba-da-an-sá-a
51. A : u₄ ti-la di^gir an-da-šid u₄ ug₅ nu-mu-un-da-šid
 D6' : [...] di^gir-ra àm-da-šid ug₅-ga nu-mu-da-an-šid
52. A : u₄ zi al-til al-gur₄-a-ni
 D7' : [...] z]i ti-la al-^rgur₄⁷-ra-ni⁷
53. A : di^gir-^gá ní^g ^gig-ga-a-ni ^ha-ma-bé šà-bi ^gál BA(ma⁷)-ra-ab-TAKA₄-a ní^g
 nam-^riri⁷-ga-ke₄
 D8' : [...] ^rgig-ga-ni¹ ^ha-ma-ab-x šà-bi *^gál *^ha-ma-ab-^rTAKA₄¹ / *ní^g x x x x
 [k]am⁷
54. A : máš-šu-^gid-^gid ^dutu-kam uzu-kam ^ha-ma(BA!)-bé šà-bi <...>
 D10' : xxxxxxxx ^rhà-ma-ab¹-du₁₁/ šà-bi ^rgál¹ [^ha-ma-ab]- ^rTAKA₄¹ ní^g n[am ...]
- cf. D14' : ^rmáš-šu-^gid¹-^gid ^dutu-kam u[zu⁷ ...]
55. A : EN.<ME>.LI xxx-a-bi ^ha-ma-bé šà-bi <...>
 D12' : ensi NE x x x ma-m[ú⁷-da⁷ ...] / ^ršà-bi ^gál ^ha-ma¹-ab-TAKA₄ ní^g n[am ...]
 E1' : [...] šà-bi ^gál ^ha-ma-ab-TAKA₄ ní^g nam [...]
 [... mi-im]-ma šu-um-šu lu-^rum¹-mi-[id⁷]

56. A : pú-ta AMA(sahar?) dul-la igi nu-du ھا-ma-bé šà-bi <...>
 D16' : x x ma (-) an-dul i[gi⁹ ...]
 E2' : [pú -ta ... ú]-húb-me-en igi ھu-mu-ni-in-du₈ (sic !)
 [su]k-ku-ka-a-ku ú-ul a-na-at-tá-¹al¹
57. A : ma-mú-da igi nu-du ھا-ma-bé šà-bi <...>
 D : caret ?
58. A : im-me-en-du₁₁-ga-ta im-ma²-ra-SI.A
 D17' : im-mi-in-d[u₁₁ ...]
 E3' : [...]mi-du₁₁-ga-ka ma-ab-diri
 [...mi-im]-¹ma¹ iq-bú ú-ša-te-er
59. A : diri nam-tar-da saĝ im-ma-an-rig_x(MUNSUB)
 D18' : diri nam-diri-t[a² ...]
60. A : gíd-da dal e níĝ ù-mu-sa₆-sa₆ BAR UR-ta gu₄-da GURUM-da ¹níĝ² diĝir-
 E.RE-ne-kam
 D19' : ¹gíd-da¹ tu-lu-ra níĝ [...] / x du₁₁-ga gur-ru-dam [...]
 E4' : [...] gíd]-i tu-lu-da níĝ mur sa₆-ge-dè
 [... š]a-da-du ù ru-mu-ú ša tû-ub ka-ba-ti
61. A : níĝ al-du₇-da na zi-bi la-...]
 D21' : lú in-túd^o-e T[ÚĜ² ...] °gl. marg. tu
62. A : lú GIŠ(!).PA al bí-in-du₁₁ šu-bar-ra bí-in-du₁₁
 D22' : lú GIŠ.PA al bí-in-¹du₁₁¹ [...]
- 62a. D23' : im-mi-in-túd-dè x [...] (cf. 65)
63. A : ab-ta-si-il-bi-da gú nu-mu-un-da-a-e-¹x¹[x] ¹x¹
 D24' : ab-da-si-a mu-da-¹an¹-[...] / nu-mu-un-da-ni-in-...]
64. A : diĝir-ĝá igi ھu-mu-ši-MUŠIMBAR-re en-mu ھé-ta-re
 D25' : diĝir-ĝá igi níĝin-na-ka ھu-mu-e(un?)-š[i-b]ar²
65. A : im-me-en-di-te-ne za-e ھا-pa-pa-an-pa
 D : cf. 62a
66. A : šà-gùr-a-ni ھا-ma-¹ri²-pa-dè
 D : caret
67. A : gi-èn-bar-gin₇ ÁB×KÁR mu-un-dib-bé-bi mu-un-sun₅-sun₅-ne-eš
 D26' : gi-èn-bar [x x] x ¹mu²¹ x x x-da-ke₄ / ھu-mu-[x (x)]-ab²-gi₄²-[gi₄]-e
68. A : IM níĝ du₁₀-ga-ke₄ SU ھu-mu-un-TUKU₅-TUKU₅-RU
69. A : šà diĝir-mu ki-bé ھا-ma!(BA)-gi₄-gi₄
70. A : ^dutu ki al-DU diĝir KU-ru-né-éš GIŠ.TÚG.PI šir(BÀD) ga-mu-ra-x [(x)] /
 tab-ús AN-ke₄ ھé-me-en
 D27' : ^dutu al-¹DU² [(x)] AN² gú-ru² x [a]²-KU²-ru²-né²-eš-a² [(?)] / [(...) ĝ]iš²-
 tuku² ¹x¹ [x] ¹x¹ tab-ús AN x x za-ra²-me-en
71. A : šul ^dutu en dumu ^dnin-gal-ke₄ mí du₁₁-ga KA-TAR-zu ga-sil
 D29' : [...] mí du₁₁-ga ¹KA¹-[TAR-zu / ...]
 A : šir-gíd-da ^dutu-kam
 A : šu.nigin 71 mu-bi ša ^dutu ur-saĝ

1. Utu est le champion, Utu est le chef,
2. Utu est le champion des dieux,
3. Utu est le chef des Anunna,
4. Utu est le juge suprême, le père des têtes noires,

5. Utu est le seigneur qui décide pour le pays et le surveille.
6. (Quand il s'agit) d'installer les demeures solennelles des dieux,
7. et d'offrir les rations aux Anunna,
8. Il ouvre tout grand le verrou du ciel.
9. Aux battants de la porte du ciel il ordonne de se séparer.
10. Du seuil de la porte céleste quand tu t'approches, émergeant dans toute ta splendeur,
11. les dieux du ciel se tiennent debout à ton service,
12. les dieux d'en bas s'inclinent devant toi.
13. Utu, ta parole impose respect et adoration (?).
14. Utu, tu es le père des orphelins,
15. Utu, tu es la mère des veuves.
16. Utu, tu es le vengeur des destitués.
17. Les animaux sauvages, tous les quadrupèdes, tu les fais lever et tu les mènes à la fraîche pâture, à un lieu de repos.
18. Utu, qui aimes la justice,
19. ... droite, qui donne ...
20. Quand tu t'avances ...
21. ... faisant scintiller tes rayons.
22. Quand tu pénètres au fond du ciel ...
23. ... [illumine (?)] la terre.
24. ... au ciel ...

(lacune)

44. [Preux Utu sans] toi il dit (?) un mensonge (?).
45. ... empêche (?), il ne peut bien faire (?).
46. La vie de l'homme est le temps d'un clin d'oeil.
47. Si l'homme vivait pour toujours,
48. les forces (?) mauvaises, les angoisses pourraient venir sans affecter l'homme (?).
49. La vie est étroitement liée à la mort (A : à une longue mort),
50. mais la vie n'équivaut pas à la mort,
51. le temps de la vie, un dieu peut le compter, le temps de la mort il ne peut le compter.
52. Le temps où la vie est finie, il est énorme pour lui (l'homme ?),
53. Que mon dieu me dise ce qu'il abomine, qu'il m'en révèle le sens, ce sont choses qui (me) dépassent (?).
54. Le devin appartient à Utu, qu'il me dise ce qu'il y a dans le présage, qu'il m'en révèle le sens, ce sont choses <...>
55. L'oniromancien ... du songe (?), qu'il m'en révèle le sens, ce sont choses <...>
56. Dans le puits ... m'est obscur, je ne le vois pas. Qu'il me le dise ; qu'il m'en révèle le sens <ce sont choses ...>
57. De songe je n'en vois pas. Qu'il me le dise, qu'il m'en révèle <...>
58. Il m'a (donné) plus que ce qu'il a dit (?).
59. Il m'a donné plus que le « destin ».
60. Allonger et relâcher, soulager le cœur ... revenir sur ce qui a été dit ... appartient aux dieux.
61. Il frappe l'homme ...
62. L'homme (qui) a désiré le bâton, il (en ?) ordonne la libération (?).

63. Ce qui est suffisant ... il ne peut ...
 64. Que mon dieu daigne me regarder et s'inquiéter de moi. (D : que mon dieu, au moment où (?) il tourne son regard, daigne ...)
 65. On le frappe, il respire (?).
 66. Qu'il te fasse trouver son désir (?).
 67. Ceux contre qui ils étaient fâchés entreront comme dans une prairie (?).
 68. Qu'un souffle bénéfique (?) ... le corps.
 69. Que le cœur de mon dieu revienne à ce qu'il était pour moi.
 70. Utu, toi qui, là où siègent les dieux (?), écoutes (?), un chant (?) je veux te [chanter]. Tu ne le cèdes qu'à An (?).
 71. Preux Utu, seigneur, fils choyé de Ningal, je veux chanter ta louange.
 « Chant long » à Utu.
 Total : 71 lignes du (texte) Utu ur-sag

Commentaires :

1. En dehors de l'incipit de notre hymne mentionné dans le catalogue de Nippur STVC 41 (voir introduction), cette phrase stéréotypée introduit une section dans la prière à Utu publiée par ALSTER 1991 : 49, l. 73.
2. La graphie diġir-E.RE-ne est une particularité récurrente du texte A.
9. Peut-être la même tournure que dans l'Hymne à Hendursaga, l. 11 GIŠ.ig-bi sila-ba gub-bu (ATTINGER & KREBERNIK 2005 : 37 et 63) ; mécomprise, elle a pu être réinterprétée comme « il a dit “défais-toi” ! » (avec sil-ba pour si-il-ba).
10. Pour UM = d/teġi voir CIVIL 2002 : 67 ; en outre la glose šà dè-ib-UM^{ti-bi} dans THUREAU-DANGIN 1922 : 179, AO 3023 rev. 3 (voir la copie p. 185).
12. Sans doute une conflation de gú-si « se rassembler » et sun₅ « être humble ». La forme du signe dans A est beaucoup plus proche de ŠIR que de BÚR, mais je ne trouve pas de lecture convenable. Même forme à la l. 67 et H 180+, 37'.
13. Littéralement « ton ouverture de bouche place la main devant le nez (ou la bouche ?) » ; c'est le geste de l'homme en prière devant le dieu.
- 14-16. La séquence nu-siki, nu-mu(-un)-kuš, ki-gul-la est stéréotypée ; cf. PIZI II 177-9 ; *Houe et Araire* 46 (toujours dans cet ordre) ; on peut avoir aussi plus simplement une série binaire nu-siki, ki-gul-la ou nu-siki, nu-mu-kuš, v. COHEN 1977 : 16. Dans ama BA, BA semble incompréhensible (< *ama ab-ba ?!).
17. Au lieu du verbe zi(g), lire peut-être sí-sí « les chevaux ».
44. Peut-être la fin d'une litanie « Preux Utu, sans toi, ... » caractéristique de nombreux hymnes à Utu, comme H 180+ (ci-dessus) ; ALSTER 1991 : 44-47 ; GELLER 1995 : 109-110 ; COHEN 1977 : 6, 15-28.

48. Les deux textes se laissent difficilement concilier et A ne paraît pas en ordre. Quelle lecture de GIG pourrait finir en -r ? J'ai admis que GIG de A est une erreur (répétition automatique du deuxième signe de la ligne ?) et qu'il équivaut à la-ra-[aḫ ?] de B, mais c'est très incertain.
52. Faut-il comprendre til « finir » (A) ou ti-l « vivre » (D) ? Pour le second stiche, comme les deux témoins semblent avoir LAGAB, il semble difficile de comprendre autrement que LAGAB = gur₄ = *kabru*.
56. E : « je suis sourd et je ne vois pas » ; l'idiome formé sur pú-ta explique l'équation pú-ta : *sukkuku* du Silbenvokabular (AS 16, 23, 74).
57. Voir remarque à la ligne précédente.
61. D'après D, qui a túd « bâtonner ».
64. Noter l'exceptionnel usage syllabique du signe GIŠIMMAR.
65. za-e pour ZI ?
67. Voir commentaire à la l. 12.
70. La graphie BĀD = šir (l. 72) justifie la lecture šir ici aussi; za-RA-me-en (D) semble être une erreur du scribe.

Bibliographie

- ALSTER, B. 1991. « Incantation to Utu », *ASJ* 13 : 27-96.
- ATTINGER, P. & KREBERNIK, M. 2005. « L'hymne à Hendursaga », dans R. Rollinger (éd.), *Von Sumer bis Homer. Festschrift für Manfred Schretter zum 60. Geburtstag am 25. Februar 2004*, AOAT 325, Münster : 21-104.
- CAVIGNEAUX, A. & AL-RAWĪ, F. 1993. « New Sumerian Literary Texts from Tell Haddad », *Iraq* 55 : 91-105.
- CIVIL, M. 1976. « Enlil, the Merchant : Notes to CT 15 10 », *JCS* 28 : 72-81.
- CIVIL, M. 2002. « The Forerunners of Marû and Ĥamtu in Old Babylonian », dans T. Abusch (éd.), *Riches Hidden in Secret Places. Ancient Near Eastern Studies in Memory of Th. Jacobsen*, Winona Lake : 63-71.
- COHEN, M. 1977. « Another Utu Hymn », *ZA* 67 : 1-19.
- GELLER, M. J. 1995. « Very Different Utu Incantations », *ASJ* 17 : 101-126.
- GELLER, M. J. 2001. « A Kultmittelbeschöwrung in Trinity College Dublin », *ZA* 91 : 225-237.
- HALLO, W. W. 1975. « Another Sumerian Literary Catalogue ? », *StOr* 46 : 77-80.
- THUREAU-DANGIN, F. 1922. « La passion du dieu Lillu », *RA* 19 : 175-185.

ILLUSTRATIONS



Figure 1a. H. 180+181+182 (face)

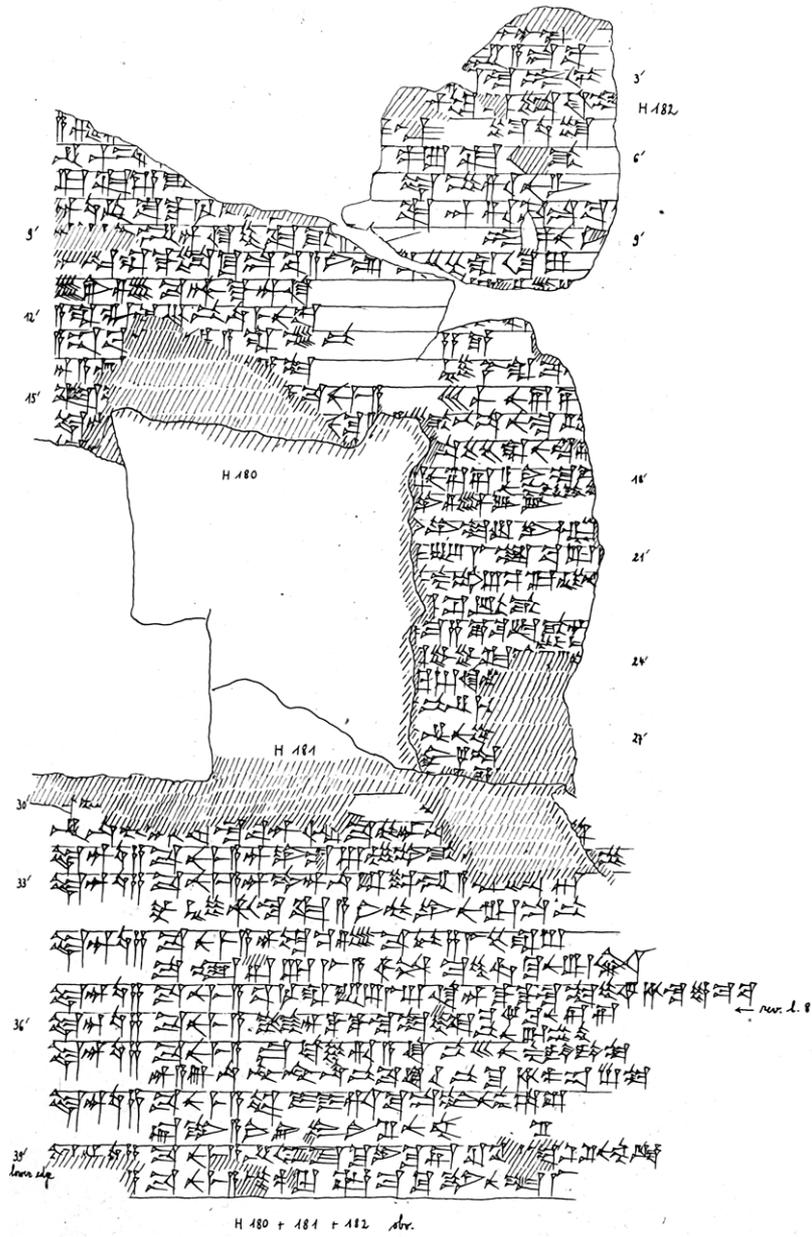


Figure 1b. H. 180+181+182 (face)



Figure 1c. H. 180+181+182 (revers)

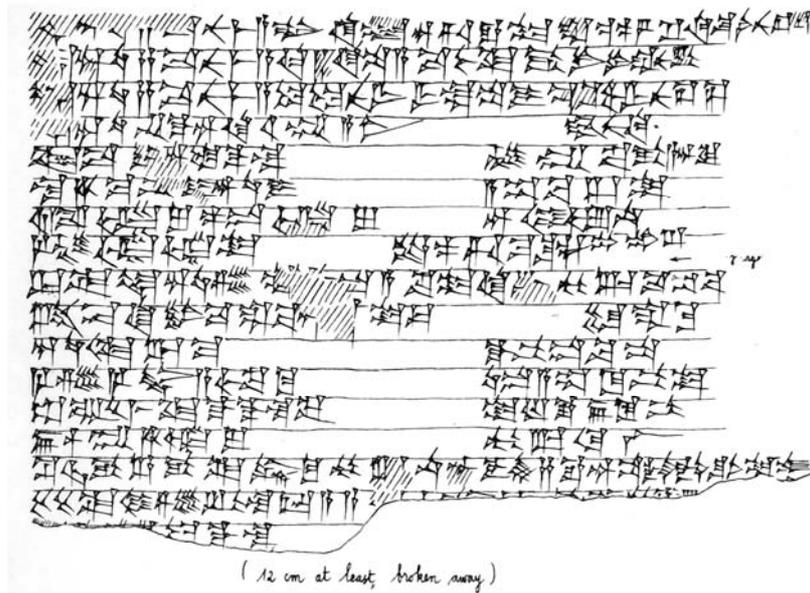


Figure 1d. H. 180+181+182 (revers)

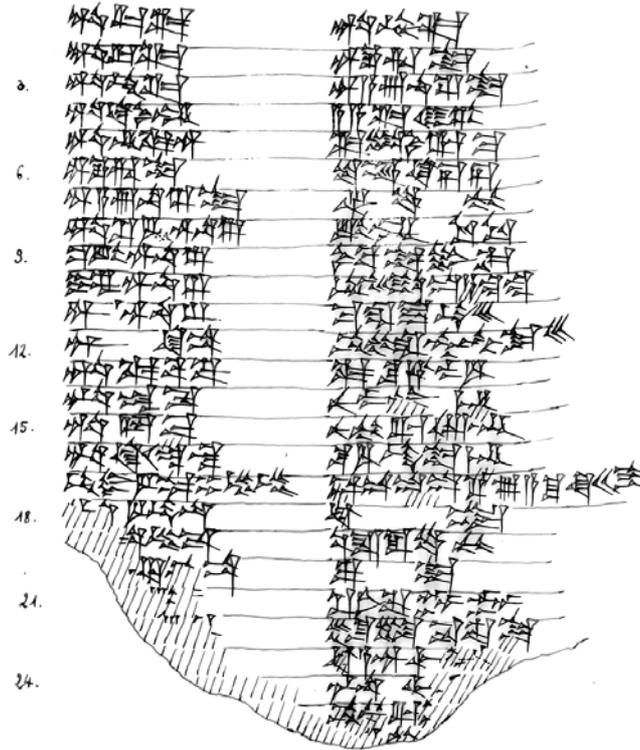


Figure 2a. H. 150 (face)

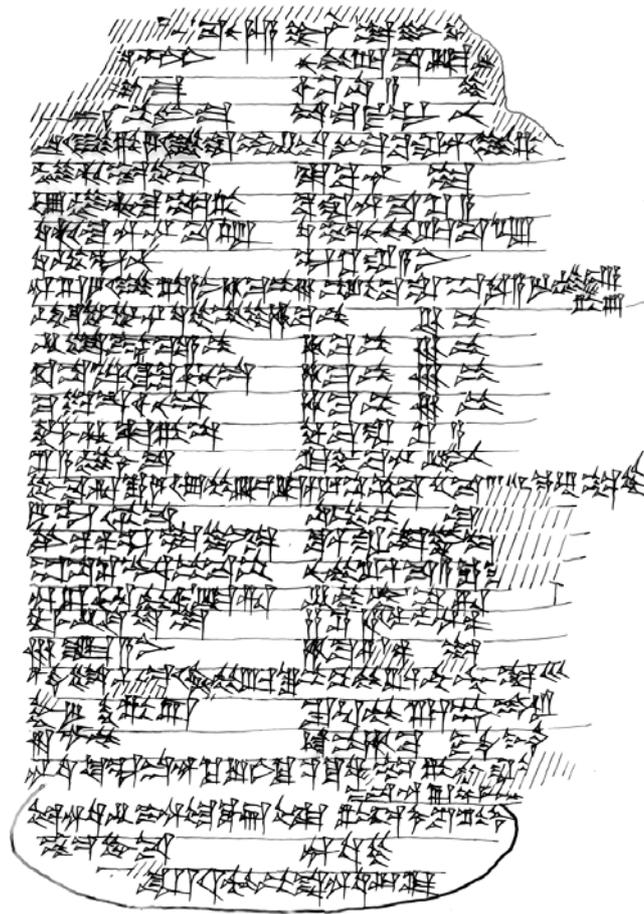


Figure 2b. H. 150 (revers)

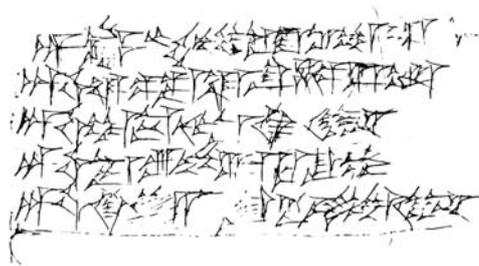


Figure 3. Utu ur-sag – Manuscrit B

Errata ---

Dans l'article A. Cavigneaux, "Deux hymnes sumériens à Utu", in: X. Faivre et al. (ed.), Et il eut un esprit dans l'Homme. Jean Bottéro et la Mésopotamie, Paris 2009, corriger les erreurs suivantes, dont je suis seul responsable.

Page 4 l. 5' au lieu de a-zi x [...] lire a zi-g[a ...]; l. 8' au lieu de KA diĝir-re<-ne>-da gub-ba lire ka-aš-bar-re-da gub-ba et en conséquence p. 5 l. 8' au lieu de "au service des ordres divins" lire "prêt à rendre la décision".

Page 4 l. 38' au lieu de ĝiri si nu-ub-si lire ĝiri-NI si nu-ub-si, à lire peut-être ĝiri-zal (pour giri₁₇-zal!?) si nu-ub-si ou simplement ĝiri-zal <<si>> nu-ub-si, prenant le premier si comme fautif (anticipation du si de la ligne suivante).

Page 9 l. 15 A au lieu de nu-mu-úkuš lire nu-mu-un-úkuš.

Page 10 l. 58 E4' (akkadien) au lieu de iq-bú lire iq-bu-ú.

Page 12 commentaire ad 14-16: au lieu de "la séquences" lire "la séquence".

Antoine Cavigneaux
Université de Genève